

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

PENTERJEMAHAN

การแปลภาษาอามลาญ
โดย
อาจารย์ชารียะห์ สตาร์



APA ADA DALAM KAMUS?

- Dari perspektif struktur makro terdapat tiga bahagian dalam kamus:
- 1. bahagian hadapan
- 2. bahagian badan
- 3. bahagian appendiks/lampiran
- Namun begitu, tidak semua kamus mempunyai bahagian appendiks/lampiran

BAHAGIAN HADAPAN

- Terdiri daripada kata pengantar atau pendahuluan
- Ia menerangkan inovasi dan ciri-ciri yang terdapat dalam kamus tersebut bersama dengan panduan untuk menggunakan kamus.
- Ada juga kamus yang meletakan sistem transkripsi untuk panduan sebutan.
- Senarai singkatan yang digunakan dalam kamus
- Esei tentang topik tertentu, misalnya sejarah bahasa tersebut.

BAHAGIAN APPENDIKS/LAMPIRAN

- Aspek yang diletakkan sebagai appendiks agak pelbagai mengikut kamus tertentu.
- Antaranya ialah kata dan frasa asing, pangkat-pangkat dalam tentera, nama-nama negara, timbangan dan ukuran, nota musik dsb.
-

BAHAGIAN BADAN

- Mengandungi senarai kata kepala/ kata masukan yang disusun secara abjad.
- Setiap kata masukan akan diberikan beberapa maklumat dan ia dinamakan sebagai entri.
- Kata masukan/kata kepala biasanya akan dicetak hitam.
- Entri disajikan dalam dua kolumn pada setiap halaman, dan kadang-kadang ada tiga kolumn dalam satu halaman.

contoh

A

abad masa seratus tahun: ~ *kedua puluh* waktu antara tahun 1901 hingga tahun 2000. **berabad-abad** beberapa abad (lamanya); beratus-ratus tahun: *Permusuhan antara kedua-dua kaum itu telah bermula sejak ~ yg lalu.*

abadi tetap ada sepanjang masa; tidak berkesudahan; kekal: *Hanya Tuhan saja yg ~ mengabdi menjadi abadi: Karyanya ~ dlm khazanah kesusastraan Melaya.* **mengabdikan** menjadikan abadi; mengekalkan. **keabadian** keadaan abadi; ~*Iahti.* **pengabdian** perbuatan atau hal mengabdikan: Mengorbankan dirimus sendiri di jalur kebenaran ialah ibadah dan ~ yg sesungguhnya.

abah ayah; bapa.

abai tidak dipentingkan; lalai. **meng-abaikan** 1 tidak mengambil berat terhadap tugas, nasihat dsb; melalaikan; mencuaikan: *Kerana selalu ~pelajaran, ia telah gagal dlm peperiksaan.* 2 menganggap tidak penting; tidak mempedulikan: *Kerana menganggap dirinya sudah cukup pandai, ia ~ nasihat orang-orang yang lebih berpengalaman drpdnya.* **terabai** tidak dipedulikan; disia-siakan; terbiar. **penggabian** perbuatan atau hal meng-abaiakan

abaka nama sj pokok yg seratnya dibuat tali, *Musa textilis*,
abang 1 saudara lelaki yg lebih tua: ~ *Long selalu membelikan saya buku.* 2 panggilan kpd suami dan juga kpd saudara pupu lelaki yg lebih tua khasnya, kpd lelaki yg lebih tua sedikit amnya.

abdi 1 orang yg menjadi milik orang lain dan terpaksa menjalankannya segala perintah tuannya dan boleh pula di-jerjabelkan; hamba tebusan. 2 orang bawahan; hamba. **mengabdii** menjadi abdi; berlaku sbg abdi: *Kenika itu, mereka semuanya berjanji akan ~ kpdr nissa dan bangsa.* **mengabdikan** 1 menjadikan abdi; menghambakan: *Sepanjang hayatnya, baginda telah ~ dirinya kpdr Tuhan dgn takwa.* 2 menjadikan sgb abdi; memperlakukan spt abdi: *Pd zaman moden ini, masih ada juga orang yg sanggup ~ orang-orang bawahan mereka.* 3 memakai (sesuatu utk); menggunakan (sesuatu utk): *Beliau telah ~ segenap tenaganya utk kepentingan negara.* **pengabdian** perbuatan, hal dsb mengabdii atau mengabdikan ~ terhadap agama, bangsa dan negara; Masalah ~ dan kerja paksa telah diselesaikan melalui undang-undang. **abdomen** ist bahagian badan yg meliputi perut serta isi perut.

abjad 1 urutan huruf Jawi yg disusun menurut nilai drpd satu hingga sergiya (spt *alif* = 1, *ba* = 2, *jim* = 3, *dal* = 4). 2 susunan atau urutan huruf dlm sesuatu sistem tulisan (spt *a*, *b*, *c* dlm sistem huruf Rumi).

abnormal *ist* tidak spt yg biasanya terdapat, berlaku dsb; luar biasa: *tumbesaran* yg ... **keabnormalan** keadaan abnormal.

abomasum *ist* bahagian keempat dan terakhir perut haiwan ruminan yg merupakan ruang pencernaan sebenar.

1

10

1

perihal yang berhubungan dengan hal-hal yang berkenaan dengan keadaan dan peristiwa yang terjadi di dalam negara. Dalam hal ini, seorang penulis buku sejarah memang tidak boleh mengabaikan faktor-faktor politik dan sosial yang ada di dalam negara perihal yang berkenaan dengan sejarah.

100-11

• **Jokowi** berdiri pada posisi yang sama dengan **Prabowo** dan **Ma'ruf Amin**. Meskipun **Jokowi** dan **Prabowo** berbeda dalam pendekatannya terhadap isu-isu sosial, namun mereka sama-sama menuntut agar **Ma'ruf Amin** diangkat sebagai wakil presidennya. Dalam hal ini, **Jokowi** berpikir bahwa **Ma'ruf Amin** adalah seseorang yang berpendidikan tinggi dan memiliki pengalaman dalam berpolitik. Selain itu, **Jokowi** juga mempertimbangkan bahwa **Ma'ruf Amin** memiliki sikap yang netral terhadap berbagai kelompok etnis dan agama. Pada akhirnya, **Jokowi** memilih **Ma'ruf Amin** sebagai wakil presidennya.

• **Prabowo** sendiri merasa bahwa **Ma'ruf Amin** adalah seseorang yang berpendidikan tinggi, berpengalaman dalam berpolitik, dan memiliki sikap yang netral terhadap berbagai kelompok etnis dan agama. Namun, dia juga merasa bahwa **Ma'ruf Amin** tidak cukup kuat untuk menghadapi tantangan politik yang ada di depannya. Oleh karena itu, dia memilih **Joko Widodo** sebagai calon presidennya.

• **Ma'ruf Amin** sendiri merasa bahwa dia adalah seseorang yang berpendidikan tinggi, berpengalaman dalam berpolitik, dan memiliki sikap yang netral terhadap berbagai kelompok etnis dan agama. Namun, dia juga merasa bahwa dia tidak cukup kuat untuk menghadapi tantangan politik yang ada di depannya. Oleh karena itu, dia memilih **Joko Widodo** sebagai calon presidennya.

terdapat pada peraturan ini. Untuk mendukung penerapan peraturan ini, dilakukan peningkatan kapasitas dan keterlibatan masyarakat dalam berpartisipasi dalam pembangunan desa. Diharapkan dengan adanya peraturan ini dapat memberikan pengaruh positif terhadap pembangunan desa di Indonesia. Peraturan ini berlaku untuk seluruh desa di Indonesia. Kesiapan pelaksanaan peraturan ini akan dilakukan melalui pelatihan dan sosialisasi bagi para pemangku kepentingan di desa. Diharapkan dengan adanya peraturan ini dapat memberikan pengaruh positif terhadap pembangunan desa di Indonesia.

- Kata kepala menggambarkan pemilihan kosa kata tertentu dan unsur lain oleh editor berdasarkan kepada tujuan dan saiz kamus.
- Misalnya kamus umum akan menyenaraikan kata kepala yang merangkumi kata-kata teras; tidak mengandungi banyak kata-kata teknikal, slanga, dan dialek.

- Kata kepala boleh terdiri daripada satu leksem atau lebih.
- kata majmuk
- Kata terbitan
- Singkatan/akronim
- Ada kata kepala yang muncul lebih daripada sekali

PERSPEKTIF STRUKTUR MIKRO

- Merujuk kepada penyusunan maklumat dalam entri
- Bentuk maklumat yang terdapat dalam entri berbeza-beza bergantung kepada jenis kata masukan dan juga kamus.
- Namun ia pasti mempunyai komponen-komponen berikut, kalau tidak semua pun pasti sebahagiannya mesti ada.

KOMPONEN-KOMPONEN ENTRI

- Ejaan
- Sebutan
- Pengimbuhan
- Kelas kata
- Senses
- Definisi
- Contoh
- penggunaan
- etimologi

A

abad masa seratus tahun: ~ kedua puluh waktu antara tahun 1901 hingga tahun 2000. **berabad-abad** beberapa abad (lamanya); beratus-ratus tahun: *Permusuhan antara kedua-dua kaum itu telah bermula sejak ~ yg lalu.*

abadi tetap ada sepanjang masa; tidak berkesudahan; kekal: *Hanya Tuhan saja yg ~ mengabadi* menjadi abadi: *Karyanya ~ dlm khazanah kesusastraan Melayu.* **mengabdiikan** menjadikan abadi; mengekalkan. **keabadian** keadaan abadi: ~ Ilahi. **pengabadian** perbuatan atau hal mengabdiakan: *Mengorbankan dirimu sendiri di jalan kebenaran ialah ibadah dan ~ yg sesungguhnya.*

abah ayah; bapa.

abai tidak dipentingkan; larai. **mengabaikan** 1 tidak mengambil berat terhadap tugas, nasihat dsb; melalaikan; mencuaikan: *Kerana selalu ~ pelajaran, ia telah gagal dlm peperiksaan.* 2 menganggap tidak penting; tidak mempedulikan: *Kerana menganggap dirinya sudah cukup pandai, ia ~ nasihat orang-orang yg lebih berpengalaman drpdnya.* **terabai** tidak dipedulikan; disia-siakan; terbiar. **pengabaian** perbuatan atau hal mengabaikan.

abaka nama sj pokok yg seratnya dibuat tali, *Musa textilis.*

abang 1 saudara lelaki yg lebih tua: ~ Long selalu membelikan saya buku. 2 panggilan kpd suami dan juga kpd saudara pupu lelaki yg lebih tua khasnya, kpd lelaki yg lebih tua sedikit amnya.

abdi 1 orang yg menjadi milik orang lain dan terpaksa menjalankan segala perintah tuannya dan boleh pula dijualbelikan; hamba tebusan. 2 orang bawahan; hamba. **mengabdi** menjadi abdi; berlaku sbg abdi. *Ketika itu, mereka semuanya berjanji akan ~ kpds nusa dan bangsa.* **mengabdikan** 1 menjadikan abdi; menghambakan: *Sepanjang hayatnya, baginda telah ~ dirinya kpds Tuhan dgn takwa.* 2 menjadikan sbg abdi; memperlakukan spt abdi: *Pd zaman moden ini, masih ada juga orang yg sanggup ~ orang-orang bawahan mereka.* 3 memakai (sesuatu utk); menggunakan (sesuatu utk). *Beliau telah ~ segenap tenaganya utk kepentingan negara.* **pengabdian** perbuatan, hal dsb mengabdi atau mengabdiakan: ~ terhadap agama, bangsa dan negara; *Masalah ~ dan kerja paksa telah diselesaikan melalui undang-undang.*

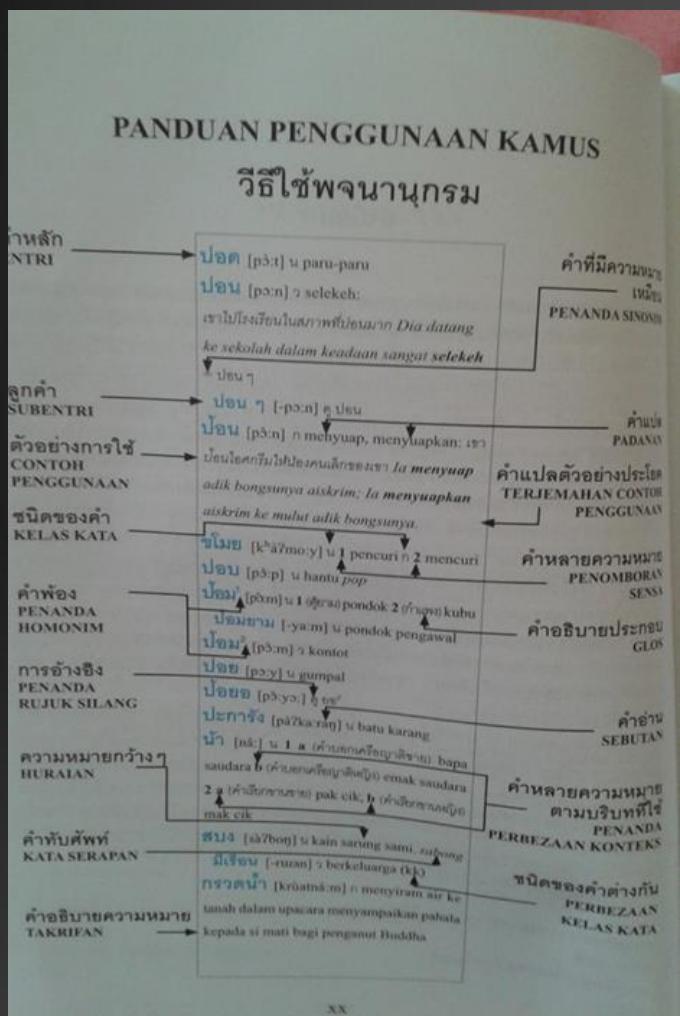
abdomen ist bahagian badan yg meliputi perut serta isi perut.

abjad 1 urutan huruf Jawi yg disusun menurut nilai drpd satu hingga seribu (spt alif = 1, ba = 2, jim = 3, dal = 4). 2 susunan atau urutan huruf dlm sesuatu sistem tulisan (spt a, b, c dlm sistem huruf Rumi).

abnormal ist tidak spt yg biasanya terdapat, berlaku dsb; luar biasa: *tumbesaran yg ~.* **keabnormalan** keadaan abnormal.

abomasum ist bahagian keempat dan terakhir perut haiwan ruminan yg merupakan ruang pencernaan sebenar.

contoh



A

abad masa seratus tahun: ~ kedua puluh waktu antara tahun 1901 hingga tahun 2000. **berabad-abad** beberapa abad (lamanya); beratus-ratus tahun: Permusuhan antara kedua-dua kaum itu telah bermula sejak ~ yg lalu.

abadi tetap ada sepanjang masa; tidak berkesudahan; kekal: Hanya Tuhan saja yg ~. **mengabdi** menjadi abdi: Karyanya ~ dlm khazanah kesusasteraan Melayu. **mengabdiakan** menjadikan abadi; mengekalkan. **keabadian** keadaan abadi: ~ Ilahi. **pengabdian** perbuatan atau hal mengabdiakan: Mengorbankan dirimu sendiri di jalan kebenaran ialah ibadah dan ~ yg sesungguhnya.

abah ayah; bapa.

abai tidak dipentingkan; lalai. **mengabaikan** 1 tidak mengambil berat terhadap tugas, nasihat dsb; melalaikan; mencuaikan: Kerana selalu ~ pelajaran, ia telah gagal dlm peperiksaan. 2 menganggap tidak penting; tidak mempedulikan: Kerana menganggap dirinya sudah cukup pandai, ia ~ nasihat orang-orang yg lebih berpengalaman drpdnya. **terabai** tidak dipedulikan; disia-siakan; terbiar. **pengabaian** perbuatan atau hal mengabaikan.

abdomen ist bahagian badan yg meliputi perut serta isi perut.

abjad 1 urutan huruf Jawi yg disusun menurut nilai drpd satu hingga seribu (spt alif = 1, ba = 2, jim = 3, dal = 4). 2 susunan atau urutan huruf dlm sesuatu sistem tulisan (spt a, b, c dlm sistem huruf Rumi).

abnormal ist tidak spt yg biasanya terdapat, berlaku dsb; luar biasa: *tumbesaran yg ~.* **keabnormalan** keadaan abnormal.

abomasum ist bahagian keempat dan terakhir perut haiwan ruminan yg merupakan ruang pencernaan sebenar.

EJAAN

- Kamus juga mengandungi maklumat tentang ejaan.
- Salah satu sebab mengapa kita merujuk kamus adalah menyemak ejaan.
- Kata masukan atau kata kepala memberi maklumat tentang ejaan.
- Di samping itu ada juga maklumat lain yang berkaitan dengan ejaan, iaitu maklumat variasi ejaan.

- Misalnya dalam kamus Inggeris Concise Oxford Dictionary (COD):
 - Absorption – absorbtion
 - Baptistry – baptistry
 - Caddie – caddy
 - Neurone – neuron

SEBUTAN

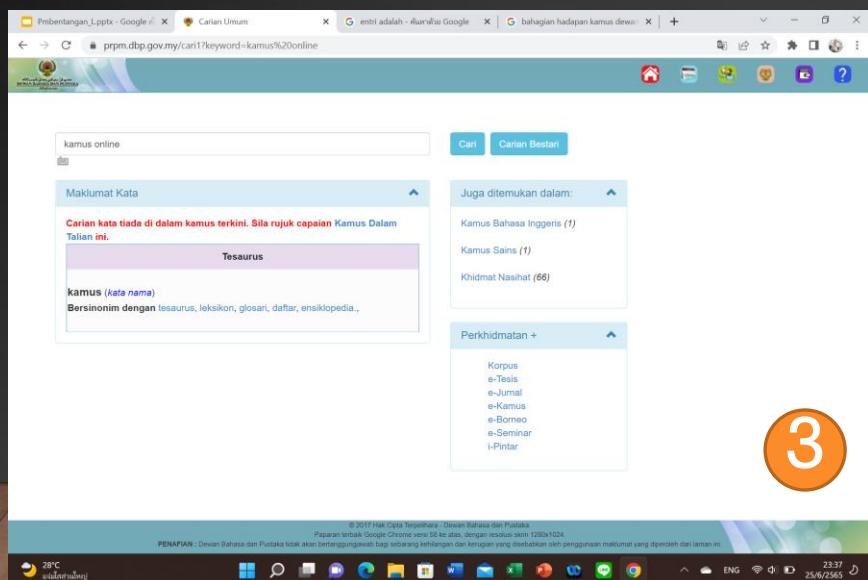
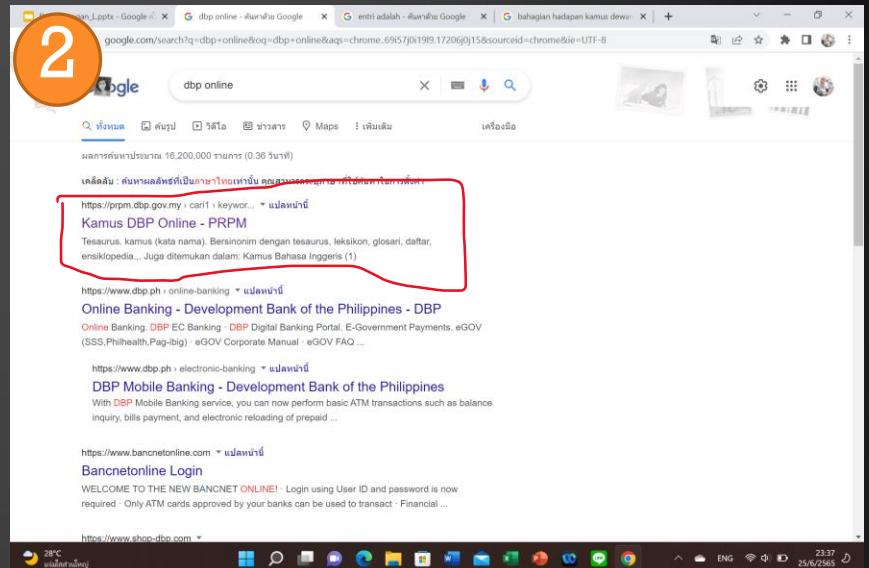
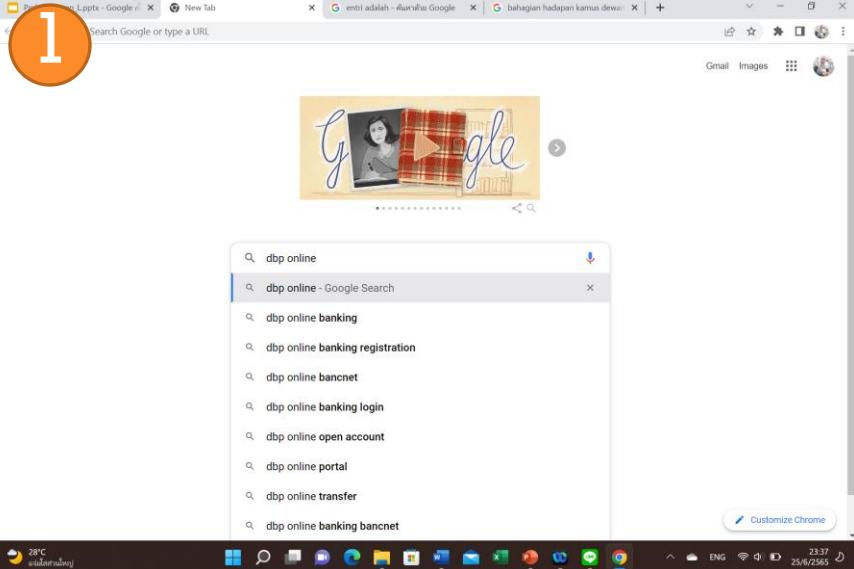
- Aspek sebutan adalah aspek idiosinkratik
- Ia mempunyai kaitan dengan aspek fonologi
- Ada beberapa persoalan dalam kamus tentang aspek sebutan:
 - 1. bagaimana aspek sebutan disajikan dalam bentuk sistem tulisan dalam kamus, iaitu sistem transkripsi
 - 2. model sebutan mana yang hendak digunakan

- Dalam kamus British Moden, transkripsi dilakukan dengan menggunakan sistem International Phonetic Alphabet (IPA).
- Aspek sebutan biasanya bukan dirujuk oleh penutur natif, mereka rujuk untuk menyemak perkataan yang temui dalam tulisan.

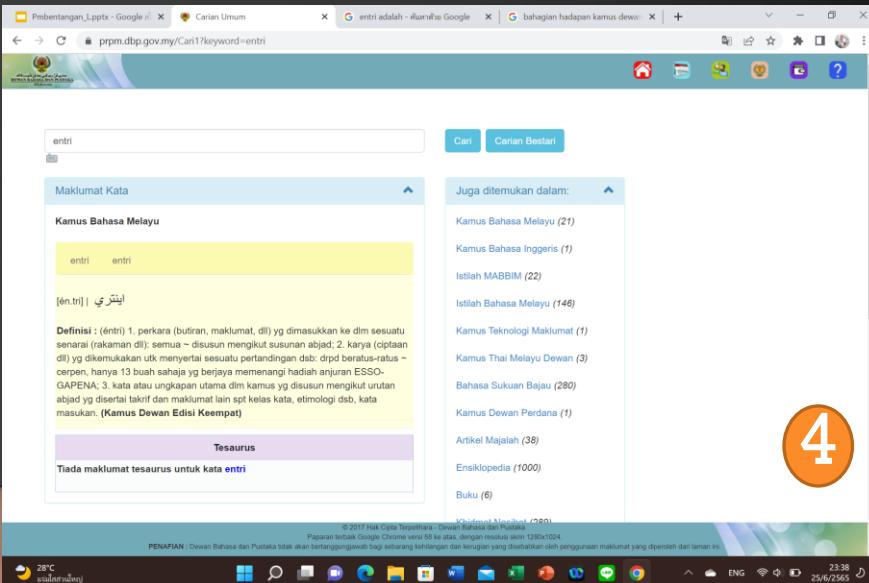
KAMUS ONLINE

- dbp online
- KBBI online
- Google translate (แอพแปลภาษา)

KAMUS DBP ONLINE



3



4

KAMUS KBBI ONLINE

A screenshot of a web browser window showing search results for "kamus besar bahasa indonesia online". The search bar at the top contains the query. Below the search bar is a list of suggested search terms. The main content area displays several search results, each with a title, a snippet of text, and a link. A red box highlights the first result, which is a link to the official KBBI website.

A screenshot of a web browser window displaying the official KBBI Online website. The URL in the address bar is "https://kbbi.web.id". The page content includes a brief introduction, a section titled "Arti kata - Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online", and a section titled "Arti kata cari - Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Online". A red box highlights the "Arti kata cari" section, which provides information about searching for words in the dictionary.

A screenshot of a web browser window showing the TypoOnline website. The URL in the address bar is "typoonline.com". The page features a green header with navigation links like "Masuk", "Daftar", and "Blog". Below the header is a search bar with the placeholder "Masukan kata" and a "Cari" button. A red box highlights a note at the bottom of the page that says "tidak jaman lagi manual check typo atau saltik kamu broo! Ketik atau paste teks kamu untuk coba cek oto".

A screenshot of a web browser window showing the TypoOnline page for the word "entri". The URL in the address bar is "https://typoonline.com/kbbi/entri". The page includes a search bar with the word "entri" and a "Cari" button. Below the search bar is a definition of "entri" based on the KBBI Online dictionary. A red box highlights the definition text.

GOOGLE TRANSLATE

(แอปแปลภาษา)

